

AGREEMENT **CONVENIO**
for a **para un**
COOPERATIVE EDUCATION PROGRAM **PROGRAMA COOPERATIVO DE**
EDUCACION
Between **Entre**
THE INTERNATIONAL COOPERATION **LA ADMINISTRACION DE COOPERACIO**
ADMINISTRATION **INTERNACIONAL**
an agency of the Government of the **una dependencia del Gobierno de los**
United States of America **Estados Unidos de Norteamérica**
and the **y el**
MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION **MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA**
an agency of the Government of the **una repartición del Gobierno de la**
Republic of Perú **República del Perú**

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed in Lima on January 25, 1951, this agreement is herewith executed by the Minister of Public Education, for the Republic of Peru and the Director of the United States Operations Mission to Peru for the International Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States of America.

ARTICLE I

The objectives of the Cooperative Education Program are:

1. To promote and strengthen friendship and understanding between the people of the Republic of Peru and the United States of America.
2. To further the common interests of Peru and the United States of America by working together towards the provision of a type of education designed to prepare youth for effective citizenship and for self-development; and,
3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of education.

ARTICLE II

It is agreed that the Cooperative Education Program may include:

En virtud del Convenio General de Cooperación Técnica entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, suscrito en Lima el 25 de Enero de 1951, se suscribe el presente convenio entre el Ministro de Educación Pública, en representación del Gobierno del Perú y el Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en el Perú, en representación de la Administración de Cooperación Internacional, una repartición del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica.

ARTICULO I

Los objetivos del Programa Cooperativo de Educación son:

1. Fomentar y fortalecer la amistad y comprensión entre los pueblos de la República del Perú y de los Estados Unidos de Norteamérica.
2. Promover los intereses comunes del Perú y de los Estados Unidos de Norteamérica trabajando en cooperación hacia la realización de un objetivo común — proporcionar un tipo de educación encaminado a preparar la juventud para el buen ejercicio de la ciudadanía y para contribuir en forma efectiva a su progreso personal; y,
3. Estimular y aumentar el intercambio entre los dos países, de los conocimientos, prácticas y técnicas en el campo de la educación.

ARTICULO II

Queda convenido que el Programa Cooperativo de Educación podrá incluir:

A Technical Mission (hereinafter referred to as the "Technical Mission") provided by the International Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration") to collaborate in carrying out the Program.

2. The development and carrying out of activities of the following types:

a) Studies and surveys of the needs of Peru in the various fields of education; of the resources which are available to meet these needs; and the formulation, administration and continuous adaptation of a program adequate to enable it to meet such needs.

b) The initiation and administration of projects that will effectuate the program, including activities in the fields of teacher training, school administration, curriculum development, teaching aids and materials, school building design, and reorganization of school systems.

c) Training activities in the field of education for qualified Peruvians, including courses of training in Peru and grants to permit Peruvian educational specialists and technicians to go to the United States of America and elsewhere in the Americas.

1. Una Misión Técnica (que en adelante se llamará la "Misión Técnica") proporcionada por la Administración de Cooperación Internacional (que en adelante se llamará la "Administración") que colabore en la realización del programa.

2. El desarrollo y la ejecución de los siguientes tipos de actividades:

a) Estudios e investigaciones de las necesidades del Perú en los diversos campos de la educación; de los recursos disponibles para satisfacer estas necesidades; y la formulación, administración y constante adaptación de un programa apropiado que permita la satisfacción de esas necesidades;

b) La iniciación y administración de proyectos que permitan realizar el programa, incluyendo actividades en los campos de preparación de maestros, dirección de escuelas, desarrollo de planes de estudio, ayudas y materiales didácticos, diseños para la construcción de escuelas, y reorganización de los sistemas educativos;

c) Actividades de perfeccionamiento en el campo de la educación para maestros peruanos destacados, incluyendo cursos de perfeccionamiento en el Perú y subvenciones para permitir a los pedagogos y técnicos peruanos, viajar a los Estados Unidos de Norteamérica o cualquier otro lugar de las Américas.

- d) The purchase of equipment, supplies and materials needed in carrying out experiments and/or demonstrations in educational programs in Perú.
- e) The use of other methods and means that may be considered appropriate for the effectuation of the Program.

ARTICLE III

The Technical Mission shall be of such size and composition as the Administration shall deem advisable, and shall be under the direction of a Chief of the Technical Mission, and an Associate Director of Peruvian nationality, who will be named by the Minister, from a list of three names presented by the Administration. The Chief of the Technical Mission and its members shall be selected and appointed by the Administration with the concurrence of the Minister.

ARTICLE IV

The special technical service known as the "SERVICIO COOPERATIVO PERUANO NORTE-AMERICANO DE EDUCACION" (hereinafter referred to as the SECPANE, shall function within the Ministry of Public Education (hereinafter referred to as the "Ministry") as the administrative agency for carrying out the Cooperative Education Program and shall have the power to execute the Cooperative Education Program agreed upon herein. The Chief of the Technical Mission shall be Director of SECPANE

- d) La compra de equipo, accesorios y materiales necesarios para llevar a cabo experimentos y/o demostraciones en programas de educación en el Perú.
- e) El uso de otros métodos y medios que se consideren apropiados para la realización del Programa.

ARTICULO III

La Misión Técnica tendrá el número de miembros y la estructura que la Administración considere conveniente y estará bajo la dirección del Jefe de la Misión Técnica, y un Director Asociado, de nacionalidad peruana, que será nombrado por el Ministro dentro de una lista presentada por la Administración. El Jefe de la Misión Técnica y sus miembros serán seleccionados y nominados por la Administración, con la aprobación del Ministro.

ARTICULO IV

El servicio técnico especial conocido como el "SERVICIO COOPERATIVO PERUANO-NORTE-AMERICANO DE EDUCACION" (el que en adelante se denominará el "SECPANE"), funcionará dentro del Ministerio de Educación Pública (que en adelante se llamará el "Ministerio") como una repartición oficial encargada de realizar el Programa Cooperativo de Educación y tendrá la facultad necesaria para ello de conformidad con lo acordado en el presente convenio. El Jefe de la Misión Técnica será el Director del SECPANE (el que en adelante

(hereinafter referred to as the "Director").

Members of the Technical Mission may serve as officers, advisors and/or employees of the SECPANE under such terms and conditions as may be agreed upon by the Minister and the Chief of the Technical Mission.

ARTICLE V

1. The Cooperative Education Program will consist of individual projects. Each project will be embodied in a written project agreement which will be signed by the Minister of Public Education (hereinafter referred to as the "Minister"), the Chief of the Technical Mission, the Director and representatives of such third parties as may be included under Article VI. Each project agreement shall define the kind of work to be done; shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon completion of any project, a Completion Agreement shall be drawn up and signed by the Minister and the Chief of the Technical Mission, which shall provide a record of the objectives sought to be achieved, the work done, the financial contributions made, an evaluation of the project and related basic data.

2. The Director of the SECPANE shall have the power to select, appoint or discharge the employees of the SECPANE and shall determine salaries, transfers and conditions of employment

se le llamará el "Director"). Los miembros de la Misión Técnica podrán prestar servicios como funcionarios, consultores y/o empleados del SECPANE bajo los términos y condiciones que sean acordados por el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica.

ARTICULO V

1. El Programa Cooperativo de Educación será constituido por proyectos individuales. Cada proyecto será objeto de un acuerdo escrito, el que será firmado por el Ministro de Educación Pública (al que en adelante se denominará el "Ministro") y el Director y los representantes de terceras personas conforme éstos sean comprendidos dentro de los términos del Artículo VI. Cada acuerdo de proyecto determinará la clase de trabajo por realizar, asignará los fondos con tal objeto y comprenderá los asuntos que las partes contratantes deseen incluir. Al término de cualquier proyecto, un Acuerdo Complementario será redactado y firmado por el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica, que constituirá un registro de los objetivos que se proponía alcanzar, el trabajo realizado, los aportes económicos, la evaluación del proyecto y la información básica relacionada.

2. El Director del SECPANE tendrá autoridad para seleccionar, designar o separar empleados del SECPANE y fijará los haberes, transferencias y condiciones de empleo, dentro del SECPANE,

within the SECPANE with the approval of the Minister, who will issue in each case the corresponding resolution. The SECPANE and its personnel shall enjoy the same rights and privileges which are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

3. All contracts, instruments and other documents of the SECPANE relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister and the Chief of the Technical Mission shall be executed in the name of the SECPANE and signed by the Director. The books and records of the SECPANE relating to the Cooperative Education Program shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Ministry and of the Administration.

4. The Director shall render an annual report of SECPANE's activities to the Ministry and to the Administration and such other reports as may be requested by the parties hereto.

ARTICLE VI

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include assistance to, and cooperation with national, departmental and local governmental agencies in Peru, as well as with organizations of a public or private character. By agreement between the Minister and the Chief of the Technical Mission, contributions of funds, property, services or facilities by

con la aprobación del Ministro, el que expedirá en cada caso la Resolución que proceda. El SECPANE y su personal gozarán de los mismos derechos y privilegios que tienen las demás reparticiones del Ministerio y su respectivo personal.

3. Todos los contratos, instrumentos y demás documentos del SECPANE relativos a la ejecución de proyectos previamente convenidos entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica serán celebrados en nombre del SECPANE y firmados por su Director. Los libros de contabilidad y los archivos del SECPANE relacionados con el Programa Cooperativo estarán en todo momento a disposición de los representantes autorizados del Ministerio y de la Administración para su revisión y comprobación.

4. El Director presentará al Ministerio y a la Administración un informe anual de las actividades del SECPANE y cualesquiera otros informes que le fueren solicitados por las partes contratantes.

ARTICULO VI

Se espera que los proyectos a llevarse a cabo, de conformidad con este Convenio, comprenderán ayuda y cooperación con organismos del gobierno del Perú, tanto de carácter nacional como departamental y local y también con otras instituciones de carácter particular o público. Además de los fondos, propiedad, servicios y facilidades que según otros artículos de este convenio deberán proporcionarse, se podrán aceptar, mediante

either or both parties, or by third parties, may be accepted for use in effecting the Cooperative Education Program, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under other Articles of this Agreement.

ARTICLE VII

In addition to the funds required to be contributed by the two parties under any agreements heretofore executed by them for the Cooperative Education Program, the parties hereto shall contribute funds within the limits of availability for use in continuing the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following plan:

1. The Administration shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Mission as well as other expenses of an administrative nature that the Administration may incur in connection with this Technical Mission. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the SECPANE.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement and until terminated in accordance with Article XVI, the parties hereto, shall deposit to the credit of SECPANE such sums as may be agreed upon, in their respective currencies, in accordance with financial contribution agreements entered

acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica, aportes de fondos, propiedad, servicios y facilidades proporcionadas por una o ambas partes, o por terceras con el objeto de emplearlos en la realización del Programa Cooperativo de Educación.

ARTICULO VII

Además de los fondos cuyo aporte fué acordado de conformidad con los convenios celebrados anteriormente entre los dos Gobiernos para el Programa Cooperativo de Educación, las partes contratantes efectuarán aportes, dentro de los límites de disponibilidad, para su empleo en la prosecución del programa durante el período comprendido por este Convenio, de conformidad con el siguiente plan:

1. La Administración aportará los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los miembros de la Misión Técnica, así como otros gastos de carácter administrativo en que la Administración pueda incurir en relación con dicha Misión Técnica. Estos fondos serán administrados por la Administración y no serán depositados en la cuenta del SECPANE.

2. Además, durante el período comprendido entre la fecha de entrada en vigencia de este Convenio y hasta su terminación, de conformidad con el Artículo XVI, las partes contratantes depositarán en la cuenta del SECPANE, en moneda de sus respectivos países, las sumas que se convengan de conformidad con los Acuerdos de Aportes Económicos

into by the Ministry and the Administration.

3. Funds deposited by the Administration to the credit of the SECPANE shall be convertible into Soles at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Peru.

4. Each deposit required by this Article to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditures only after the corresponding deposit due from the other party hereto has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided in Article XII.

ARTICLE VIII

Subject to the provisions of Paragraph 4 of Article VII hereof, the balance of all funds deposited to the credit of the SECPANE pursuant to previous agreements, as well as funds deposited to the account of the SECPANE pursuant to Article VII of this Agreement, shall continue to be available for the Cooperative Education Program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the SECPANE shall continue to be used in the furtherance of this Agreement.

que celebren el Ministerio y la Administración.

3. Los fondos depositados por la Administración a la cuenta del SECPANE, serán convertibles a soles al tipo de cambio más alto que, al momento en que se efectúe la conversión, no sea contrario a la ley en el Perú.

4. Todos los depósitos que conforme a este Artículo deben efectuar las partes contratantes, estarán disponibles para ser retirados o gastados solamente después que el depósito correspondiente a la otra parte haya sido efectuado. Los fondos depositados por alguna de las partes, que no hayan sido equiparados con el depósito correspondiente por la otra parte, serán devueltos a la parte contribuyente antes de efectuar la distribución provista en el Artículo XII.

ARTICULO VIII

Con sujeción a las disposiciones del párrafo 4 del Artículo VII del presente Convenio, todos los fondos depositados en la cuenta del SECPANE en virtud de convenios anteriores, así como los fondos depositados en la cuenta del SECPANE en virtud del Artículo VII del presente Convenio, continuarán a disposición del Programa Cooperativo de Educación durante la vigencia del mismo, sin tener en cuenta los períodos anuales, o los ejercicios fiscales de cualesquiera de las partes. Todos los materiales, equipo y útiles adquiridos para el SECPANE continuarán siendo empleados en la promoción de este convenio.

ARTICLE IX

The Ministry, in addition to the cash contributions provided for in Paragraph 2 of Article VII hereof, may, at its own expense, where mutually deemed essential to the welfare of the program, and pursuant to agreement between the Minister and the Chief of the Technical Mission:

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Technical Mission;
2. Make available such office space, office equipment and furnishings and such other facilities, materials, equipment, supplies and services as it can conveniently provide for the said program; and,
3. Make available or request the general assistance of the other governmental agencies of the Republic for carrying out the Cooperative Education Program.

ARTICLE X

Interest received on funds of the SECPANE and any other increment of assets of the SECPANE, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Ministry or of the Administration.

ARTICLE XI

The Minister and the Chief of the Technical Mission agree to withhold in the United States of America, from deposits to be made by the

ARTICULO IX

El Ministerio, además del aporte efectivo provisto en el párrafo 2 del Artículo VII del presente Convenio, podrá a sus propias expensas, cuando mutuamente se considere necesario para el éxito del programa y mediante un acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica:

1. Nombrar especialistas y demás personal necesario para colaborar con la Misión Técnica;
2. Proporcionar las oficinas, equipo y útiles para las mismas, y cualquier otra ayuda, materiales, equipo y servicios que le sea posible facilitar para el mencionado programa; y,
3. Proporcionar o solicitar la ayuda general de las otras dependencias gubernamentales de la República con el objeto de llevar a cabo el Programa Cooperativo de Educación.

ARTICULO X

Los intereses que devenguen los fondos del SECPANE y todo incremento de los bienes del mismo, cualquiera que fuere su naturaleza u origen, se destinarán a la realización del programa y no se considerarán como parte del aporte del Ministerio o de la Administración.

ARTICULO XI

El Ministro y el Jefe de la Misión Técnica convienen en retener en los Estados Unidos de Norteamérica -- de las sumas que debe depositar

Administration to the credit of the SECPANE, the amounts deemed to be necessary for the program for purchases to be made outside of Peru by the Administration on behalf of the SECPANE. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any of such funds so withheld by the Administration not expended or obligated shall be deposited to the credit of the SECPANE.

ARTICLE XII

Any funds of the SECPANE which remain unexpended and unobligated on the termination of the Cooperative Education Program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Ministry and the Administration (or its predecessor) under this Basic Agreement, or prior agreements, as amended, extended and supplemented. Materials, equipment and supplies in the inventory of SECPANE on the termination of the Cooperative Education Program, not specifically designated for any educational project, will become the property of the Peruvian Government.

ARTICLE XIII

The Ministry and the Administration recognize

la Administración a la cuenta del SECPANE -- las cantidades que se juzguen necesarias para atender adquisiciones fuera del Perú que realice la Administración por cuenta del SECPANE para el programa. Dichas cantidades así retenidas y gastadas se considerarán como si hubieran sido depositadas bajo las condiciones de este Convenio. Aque llos fondos así retenidos por la Administración, que no hubiesen sido gastados u obligados, serán depositados a la cuenta del SECPANE.

ARTICULO XII

Cualquier fondo del SECPANE que quedara sin gastar y libre de obligaciones a la expiración del Programa Cooperativo de Educación, salvo que las partes contratantes lo acordasen de otra manera por escrito en esa oportunidad, será restituído a las partes contratantes en proporción a los respectivos aportes efectuados por el Ministerio y la Administración bajo este Convenio Básico o acuerdos anteriores, sus modificaciones, prólogos y suplementos. Los materiales, equipo y suministros en el inventario del SECPANE, a la terminación del Programa Cooperativo de Educación, que no hayan sido específicamente designados para algún proyecto educativo, pasarán a ser propiedad del Gobierno Peruano.

ARTICULO XIII

El Ministerio y la Administración reconocen que

that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the Cooperative Education Program and of the action taken in furtherance of that program, in order to strengthen the sense of common effort which is essential to the achievement of the objectives of the Program. The Minister and the Chief of the Technical Mission will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

ARTICLE XIV

Any right, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Chief of the Technical Mission may be delegated by either of them to any of his assistants, provided that each such delegation may be satisfactory to the other party to this Agreement.

ARTICLE XV

The Minister will take the necessary steps to obtain such legislation and executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

ARTICLE XVI

This Agreement may be referred to as the "Basic Agreement of 1960" and shall supersede any and all previous basic agreements and amendments and extensions of basic agreements between the Ministry and the Administration

es conveniente en su mutuo interés que se dé la mayor publicidad a los objetivos, y al desarrollo del Programa Cooperativo de Educación y a las actividades llevadas a cabo en la promoción de dicho programa para afianzar el sentido del esfuerzo común tan esencial para la ejecución de los objetivos del programa. El Ministro y el Jefe de la Misión Técnica fomentarán la difusión de esta clase de informaciones y las pondrán al alcance de todos los medios de publicidad.

ARTICULO XIV

Cualesquier derecho, privilegio, facultad u obligación conferido por el presente Convenio tanto al Ministro como al Jefe de la Misión Técnica podrán ser delegados por cualesquier de ellos en otra persona, siempre que dicha autorización sea aceptada por la otra parte contratante de este Convenio.

ARTICULO XV

El Ministro se encargará de obtener la legislación y disposiciones de carácter ejecutivo que puedan necesitarse para llevar a cabo lo dispuesto en el presente Convenio.

ARTICULO XVI

Este Convenio será llamado el "Convenio Básico de 1960" y reemplazará a todos y cada uno de los anteriores convenios básicos y a las enmiendas y prórrogas de los indicados convenios básicos entre el Ministerio y la

(or its predecessor) with respect to the Cooperative Education Program. This Agreement shall become effective upon signature and shall remain in force until ninety days after either party shall have given notice in writing to the other of intent to terminate it.

Done in the English and Spanish languages.
In Lima, Perú, this day
of 1960.

**FOR THE INTERNATIONAL COOPERATION
ADMINISTRATION:**

**Director, United States Operations Mission
to Peru**

FOR THE MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION:

Minister of Public Education

Administración (o su predecesor), en lo que respecta al Programa Cooperativo de Educación.

Este Convenio entrará en vigor al momento de ser firmado y permanecerá en vigencia hasta noventa días después que cualesquiera de las partes haya notificado por escrito a la otra su intención de terminarlo.

POR EL MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA:

Ministro de Educación Pública

POR LA ADMINISTRACIÓN DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL:

**Director, Misión de Operaciones de los
Estados Unidos en el Perú**